

# 了不起的伊凡

liaobuqi de yifan

俄罗斯童话集之五

翁文达 瞿奚 译



# 了不起的伊凡

liaobuqi de yifan

俄罗斯童话集之五

翁 修 翁文达 等译

上海译文出版社

了不起的伊凡  
翁文达 瞿 奚 等译

---

上海译文出版社出版、发行  
上海延安中路 955 弄 14 号  
全国新华书店经销  
上海中华印刷厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 4.625 插页 3 字数 80,000  
1989 年 1 月第 1 版 1989 年 1 月第 1 次印刷  
印数: 00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-0627-3/I·296

定价: 1.50 元







## 目 次

- 无能的伊凡和聪明的叶莲娜……………普拉东诺夫著  
朱志顺译 1
- 伊凡王子和大灰狼……………阿·托尔斯泰著  
陈自新译 18
- 了不起的伊凡……………普拉东诺夫著  
傅石球译 28
- 兄弟俩……………布拉托夫著  
瞿 奚译 53
- 滚豆……………瞿 奚译 64
- 愚蠢的恶龙和聪明的士兵……………布拉托夫著  
瞿 奚译 81
- 士兵与王后……………普拉东诺夫著  
翁文达译 88
- 寡妇的儿子伊凡……………涅恰耶夫著  
翁文达译 100

# 目 录

斧头粥.....	涅恰耶夫著
1	陈自新译 140
弗罗尔卡.....	阿法纳西耶娃著
81	陈 苏译 142
83	
85	
87	
89	
91	
93	
95	
97	
99	
101	

## 无能的伊凡和聪明的叶莲娜

普拉东诺夫

有个村子里住着一位农妇，她是个寡妇。她一直过着苦日子，抚育着儿子伊凡。儿子终于长大成人了，母亲又喜又愁。喜的是儿子已经成年，愁的是他没有才能。的确，他待人行事与别人不同。干任何事情都没有好结果，相反只会带来损失。比如，他去耕地，母亲会对他说：

“表层的土不肥，肥料都被庄稼吃光了。儿啊，你要稍微耕得深一些！”于是伊凡就往深里耕，一直深到粘土层，把粘土都翻了上来，然后再播种，结果什么也不长，连种子也收不回来。干别的事也是这样，伊凡一心想把事情做好，但是总不能成功，他实在不聪明。母亲年纪大了，干不动活儿。他们怎么生活呢？家里什么都没有，他们生活得很苦。

最后一块面包也吃光了，再也没有面包了。母亲想，无能的儿子往后怎么生活啊！最好是给他娶个媳妇。傻丈夫



跟着聪明的媳妇，就会成为干活的好劳力，就不会光是白吃饭。可是谁愿意嫁给她这个傻乎乎的儿子呢？不要说美丽的姑娘，就是寡妇也不肯嫁给他呀。

母亲在发愁，可是伊凡坐在墙根的土台上一点也不焦急。

这时候，他看见过来一个老头，那老人老态龙钟，浑身是青苔，满脸是泥土，也不知道他从哪儿来的。

“好孩子，给我点东西吃吧。我远道而来，饿得不得了，讨饭袋里什么都没有了，”老人说。

伊凡说：“老大爷，我们家连一块面包都没有。早知道你要来，前几天那最后一块面包我不吃留给你就好了。进屋吧，我帮你洗洗澡，替你洗洗脏衣服。”

伊凡生着炉子，烧好洗澡水，帮过路的老人洗了澡，洗掉了身上的脏东西，又让他用蒸汽熏了一会儿，再用桦树笞帚替他轻轻拍打了一番。接着又把他的衣服洗得干干净净，让他躺下休息。

老人家美美地睡了一觉，醒来后说：

“我记住你的恩情。如果你以后碰到困难，请到森林里来。你走到三岔路口，就会看到那里有一块灰色的石头。你用肩膀推推石头，再喊一声老大爷，我就会来到你身边。”

老人说完就走了。伊凡和母亲的日子更难过了。柜子

里的面包渣都已刮得精光，连面包屑也吃光了。

“等等，妈妈！”伊凡说。“说不定我能给你拿面包来。”

“你上哪儿拿去！”母亲说。“你又没有本事，能上哪儿弄到面包！你自己弄口吃的去吧，我饿死倒也算了……你最好能找个媳妇，要是有个聪明贤慧的媳妇，你就永远有面包吃了。”

伊凡叹了一口气就往森林里走去。他来到三岔路口，用肩膀去拱岩石，老大爷果然来到他身边。

“你需要什么？”老人问。“也许你是来作客？”

老大爷领着伊凡走进森林。伊凡看见森林里有好几座华丽的房子。老人领着伊凡走进一座房子——看来，老人是这座房子的主人。

老人吩咐年轻的厨师和厨娘先烤一只羊。主人热情地款待客人。伊凡吃过之后又请求：

“再烤一只羊，给我一个大面包。”

老人吩咐年轻的厨师再烤一只羊，给他一个大圆面包。

“请吧，敞开肚子吃吧。你大概没吃饱吧？”

“我自己吃饱了，”伊凡说。“谢谢你。让你的厨师把面包和烤羊给我妈妈送去吧，她没有东西吃。”

老人让厨师给伊凡的母亲送去两个大圆面包和一只烤全羊，然后说：

“你和母亲为什么没东西吃呢？你瞧，你已经长大成

人，眼看就要成家，以后你怎么去养家活口？”

“我回答说，”

“我不知道怎么办，老大爷。再说我也没有娶妻。”

“这太不幸了！”老人说。“我把女儿嫁给你吧。她是个聪明过人的姑娘，她比你聪明得多。”

老人喊了一声女儿，一位美丽的姑娘来到正房。这样漂亮的姑娘实在少有，简直不知道该怎么形容。伊凡看了她一眼，心都几乎要停止跳动。

老父亲一本正经地看着女儿，说：

“这是你的丈夫，你就是他的妻子。”

美丽的姑娘只是垂着双眼。

“听您吩咐，爸爸。”

就这样，他们结了婚，开始平平安安地过日子。日子过得很富裕，有吃有穿。伊凡的妻子管理家务，老人自己很少在家。他到处周游，在民间寻找各种深奥的道理。一旦找到这种道理，他就回到家里，把它记在书中。

有一次，老人带回来一面小圆镜。那是从远方带回来的，出自一位从冰山上来的懂魔法的工匠之手。他拿回家之后就藏了起来。

伊凡的母亲现在有吃有喝，生活也富裕。她仍然住在乡间的农舍里。儿子让她搬来一起住，可母亲不愿意住到儿媳家。

母亲对伊凡说：“儿啊，我真担心。你想，你的妻子叶莲娜比画还还要美，

她又有钱，你凭什么得到她呢？我和你父亲穷得叮当响，你更是生不逢时。”

就这样，她照旧住在自己的旧农舍里。过了一段时间，伊凡想想母亲的话是有道理。一切好象都不错，妻子温顺，刺耳的话从不说一句。可是伊凡总觉得心里凉冰冰的。他和年轻的妻子就这样不冷不热，谈不上美满和谐。

有一次，老人对伊凡说：“我要出远门，去的地方比以前都要远，不能很快回来。

钥匙给你，拿去吧，以前我的钥匙总是随身带着，现在我怕丢了，因为这是出远门。你把钥匙收好，不要去开仓房的门。如果你要进仓房，也别带你妻子。即使忍不住带她去了，也不要让她穿那件花连衣裙。以后到时候我自己会给她，留着就是给她的。我说的话你可要记住，要不你连命都会丢掉。”

老人说完就走了。

过了一段时间，伊凡心里想：“何必认真！我进仓房看看，那里有些什么东西。不带

妻子去就是了。”

伊凡来到那个一直锁着的仓房。他打开仓房一看，啊，里边有很多很多金子，成堆成堆的；各种各样的宝石象通红

的炭火一样闪闪发光；还有许许多多他叫不出名称的宝贝。仓库的一角有一间小小的储藏室，那大概是个密室，有一道门通这个密室。伊凡打开这道门，还没进门他就脱口喊道：

“叶莲娜，我的妻子，快来呀！”

储藏室里挂着一件色彩艳丽的连衣裙，它象明朗的天空一样在闪光，那光辉就象一阵清风迎面吹来。看到连衣裙，伊凡满心欢喜，这件衣服妻子穿正合适，她一定会很喜欢。

伊凡想起老人曾经吩咐自己，不能将衣服给妻子。可是转面一想，如果只让妻子看一眼，总不要紧吧。伊凡很爱妻子，妻子高兴就是他的幸福。

妻子来了。她看见这件连衣裙，高兴得手舞足蹈。

“啊，多好的连衣裙！”她说。

这时她向伊凡请求：

“给我穿上这件衣服，再替我拉拉平，弄服帖。”

可是伊凡不让她穿，她委屈得哭了起来。

“你大概不爱我，这样漂亮的连衣裙舍不得给妻子。让我两只手伸进袖子试试，说不定我穿不合适呢。”

伊凡只好同意了，说：

“你试试吧，看看是不是合身。”

妻子两只手伸进衣袖，又对丈夫说：

“根本试不出来。让我把头也伸进领口吧。”

伊凡也同意了。妻子把头伸进领口，又将衣服拉了拉，现在穿好了。她在连衣裙的口袋里摸到一面小镜子，取出镜子照了一照。

“啊，多么漂亮的美女，却嫁给一个没本事的农夫！要是能变成一只小鸟，我一定飞得远远的。”

她大喊一声，双手一拍，转眼不见了。她变成一只鸽子，飞出仓房，飞上蓝天，飞得远远的。原来她穿上了一件神奇的连衣裙。

伊凡急坏了，他从来没有象现在这样焦急。他带上面包就出门去寻找妻子。

“唉，太不象话啦，不听父亲的话，不说一声就离家出走！要是找到她，非得好好教训教训她不可！”伊凡说。

说完之后他又想到自己是个无能的人，于是他哭了。

他走大道，穿小路，不停地往前走。他心中十分痛苦，在为妻子发愁。这时候，他看到水边躺着一条狗鱼，眼看就要干死，可是又无法回到水中。

“瞧，我很苦恼，可它比我更倒霉。”伊凡心里想。

伊凡捧起狗鱼，把它送回水中。狗鱼一头扎进深水，过后又浮上水面，探出头来说道：

“我不会忘记你的恩情。你要是遇到不幸，就说，‘狗鱼狗鱼，别忘了伊凡！’”

伊凡啃了一块面包又继续赶路。他不停地走啊走啊，



一直走到天快黑了。

伊凡抬起头，看见老鹰逮住一只麻雀，两只鹰爪正抓着麻雀，就要去啄了。

“唉，我虽然倒霉，可这只麻雀更不走运，它马上就要死了！”

伊凡轰了一下老鹰，老鹰放开麻雀飞走了。

麻雀飞到树枝上，它对伊凡说：

“如果你遇到难处，就喊我：‘喂，麻雀，别忘了我的恩情！’”

伊凡在大树底下过了一夜，第二天早晨又继续赶路。他离家已经很远很远，走得筋疲力尽，瘦了整整一圈，身上的衣服显得又长又肥。可是他还得走很远很远的路。他走了整整一年又六个月。大地已抛在身后，他来到海边，再也无法往前走。

他问当地居民：

“这是什么国家，谁是这里的国王？”

那人告诉他：

“我们的女王是聪明绝顶的叶莲娜，她什么都知道。她有一本书，书上一切都写得明白。她什么都能看见，因为有一面能照见一切的镜子。大概她现在已经看见你了。”

的确，叶莲娜已经从镜子里看见伊凡。她有一个女仆，叫达里娅。达里娅正用方巾擦镜子上的灰，她往镜子里看，

欣赏自己的美貌，这时她看见镜中有一个陌生的农夫。

“好象来了一个陌生的农夫，”女仆对叶莲娜说。“看来是从远方来的，他又瘦又脏，脚上的鞋子也穿破了。”

叶莲娜往镜子里看了一眼。

“什么陌生人！那是我丈夫。”

伊凡来到王宫前面，看见宫殿四周围着木桩栅栏，木桩顶上削得尖尖的，上边都插着死人的头颅，只有一根木桩上边没有人头。

伊凡问一个居民，这是怎么回事？

那人说：

“噢，那是来向我们女王叶莲娜求婚的人。我们的女王，你没见过，美丽得无法形容，聪明得象魔法师。来求婚的都是大胆的贵族。可是女王要找一个比她更聪明的新郎。要是求婚的人比不过她，她就把他杀死。现在还有一根木桩空着，那是留给下一个来向她求婚的人。”

“我这就去向她求婚！”伊凡说。

“那么这根木桩就是你的，”那个居民说完就走了。

伊凡来到叶莲娜面前。叶莲娜坐在大厅里，身上穿着她父亲收藏的那件连衣裙，就是在仓房里她擅自穿的那一件。

“你想要什么？你来干什么？”叶莲娜问。

“来看看你，”伊凡回答。“我很想念你。”

“那些人也想念呢，”叶莲娜说着指了指窗外插在木桩上的人头。

这时候，伊凡问：“难道你不再是我妻子？”

“以前我是你妻子，可是现在的我不是以前的我了。你怎么配做我丈夫，一个无能的农夫！想让我做你妻子，那么你得重新赢得我！如果你赢不了我，那就得脑袋落地！那边一个木桩正空着呢。”

“空木桩可不想念我，”伊凡说，“当心你自己想念我。说吧，让我替你干什么？”

女王回答：“照我吩咐做！快躲起来，随你躲到哪里，哪怕躲到天涯海角，只是别让我找到你。要是被我找到，那我就不好说了。如果你比我聪明，我就做你的妻子。如果躲得不严实，被我识破，那么你的脑袋可就要丢了。”

“请允许我在干草铺上睡一觉，再给我一些面包吃，明天早上我就去执行你的吩咐。”伊凡说。

当晚，女仆达里娅在前室铺了一些干草，又送来一个面包和一罐克瓦斯。伊凡躺在那儿想：明天早晨怎么办呢？

他看见达里娅出来了，她坐到前室的台阶上，展开女王穿的鲜亮的连衣裙，开始织补上边的一个小洞。她织呀补呀，补呀织呀，突然放声哭了起来。